

# El calco como señal de la influencia del inglés en la innovación léxica del feminismo en Chile

## *Calques as Evidence of English Influence in the Lexical Innovation of Feminism in Chile*

Valentina Rebolledo  
Wegner

UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN  
CHILE  
varebolledo@udec.cl

Sergio Novoa Zapata

UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN  
CHILE

senovoa@udec.cl

Paola Cañete-González

UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN  
CHILE

pcanete@udec.cl

**Recibido:** 22-VII-2020 / **Aceptado:** 22-X-2021

**DOI:** 10.4067/S0718-09342022000200661

### Resumen

Los distintos fenómenos y cambios que se producen en la sociedad provocan la aparición de nuevas unidades léxicas que reflejan la vitalidad de una lengua y que responden a necesidades tanto denominativas como estilísticas de los hablantes. En 2018 Chile fue testigo de un fenómeno social muy importante en el último tiempo en la historia del país: el movimiento feminista. Esta movilización trajo consigo, en el ámbito lingüístico, la aparición de neologismos de distinto tipo, uno de los cuales es el calco del inglés, probablemente debido a la influencia de los países anglófonos, en los que existe una larga trayectoria relacionada con los estudios de género. En este contexto, el objetivo de esta investigación consiste en estudiar este fenómeno lingüístico a partir de un glosario de neologismos relacionados con el movimiento feminista en Chile elaborado en 2019. El análisis se realizó de acuerdo con la clasificación de calcos propuesta por Gómez Capuz (2009), a saber, calcos estructurales (literales y aproximados) y calcos semánticos (análogos y homólogos). Los resultados mostraron, de manera general, una predominancia de los calcos estructurales por sobre los semánticos, y, de manera específica para cada tipo, una presencia casi exclusiva de calcos estructurales literales, muchos de ellos formados con el complemento del nombre 'de género', y una mayor presencia de calcos semánticos análogos. Por último, también se observó que muchas de las unidades léxicas correspondían igualmente a neologismos en inglés.

**Palabras Clave:** Feminismo, neología, neologismo, calco, inglés.

## Abstract

The different events and changes that occur in society lead to the emergence of new lexical units that reflect the vitality of a language and respond to both denominational and stylistic speakers' needs. In 2018, Chile witnessed a very important social phenomenon in the country's recent history: the feminist movement. From a linguistic perspective, this mobilization caused the emergence of different types of neologisms, one of them being calques from English, probably due to the influence of English-speaking countries, which have a long history in gender studies. In this context, the aim of this research is to study this linguistic phenomenon based on a glossary of neologisms related to the feminist movement in Chile created in 2019. The analysis was conducted using the classification of calques proposed by Gómez Capuz (2009), namely, structural calques (literal and approximate) and semantic calques (analogue and homologue). The results showed, in general, a predominance of structural over semantic calques. In relation to structural calques, there was an almost exclusive presence of literal structural calques, many of them formed with the modifier 'de género'. As for semantic calques, there was a greater presence of analogues over homologues calques. Finally, many of the lexical units were also found to be neologisms in English.

**Key Words:** Feminism, neology, neologism, calque, English.

## INTRODUCCIÓN

La lengua se encuentra en un permanente proceso de renovación relacionado fuertemente con los cambios que se producen en una sociedad, y su vitalidad se ve reflejada en la aparición de nuevas unidades léxicas necesarias para denominar nuevas realidades.

Un fenómeno social importante de este último tiempo en Chile fue el movimiento feminista que se produjo en el año 2018, definido por algunas historiadoras y sociólogas como la consagración de la tercera ola en Chile y como la movilización feminista más grande de la historia del país (Sepúlveda, 2018). En este contexto, este periodo representa una instancia interesante para observar la evolución de la lengua y la aparición de nuevas unidades léxicas.

Esto fue precisamente lo que estudiaron Novoa y Rebolledo (2019) en su trabajo "Feminismo e innovación léxica: ¿Qué hay de nuevo en la prensa chilena?". Los autores analizaron artículos periodísticos publicados en tres diarios chilenos en 2018, en los que identificaron un total de 97 neologismos surgidos a partir del movimiento feminista. Los análisis arrojaron que el tipo de formación predominante fue la sintagmación, resultado que sorprendió, en parte, a los autores debido a que se esperaba una alta presencia de préstamos del inglés.

No se debe olvidar que el movimiento feminista tuvo sus orígenes en Europa Occidental y Norteamérica con una lucha por la igualdad de la mujer y su liberación, y que estas temáticas ya fueron discutidas hace mucho tiempo en países anglófonos, en donde los estudios de género comenzaron a realizarse hace muchos años. Por lo tanto,

podría pensarse que en español existe una influencia lingüística de tipo léxico en los neologismos utilizados para dar cuenta de este movimiento.

En este contexto, el objetivo de esta investigación consiste en ampliar el estudio de Novoa y Rebolledo (2019) con el fin de observar si la influencia anglosajona se ve reflejada a través de otro fenómeno lingüístico: el calco. Para ello, se consideró el glosario neológico elaborado por los autores con las nuevas unidades léxicas obtenidas, el cual constituye el corpus de esta investigación para la identificación de calcos y su posterior análisis.

## **1. Marco teórico**

### **1.1. *Feminismo***

Uno de los mayores obstáculos que ha enfrentado la sociedad a lo largo de los años es la desigualdad entre hombres y mujeres. Durante mucho tiempo, las diferencias entre ambos géneros han constituido un conflicto que ha marginado a la mujer a una subordinación social, cultural y económica con respecto al hombre. A raíz de esto, y con el paso del tiempo, se generó una sólida oposición a esta desigualdad, que desencadenó en lo que hoy se conoce como feminismo. Esta ideología es definida por Pande (2018) como un conjunto de movimientos, teorías y filosofías del ámbito político, social y cultural relacionados con la desigualdad de género y con la igualdad de derechos para la mujer. El foco de atención del feminismo es la lucha contra el estado de subordinación de la mujer en la sociedad y la discriminación que ésta sufre debido a su sexo.

En esta definición, Pande retoma aspectos importantes mencionados antes por otras autoras (Beauvoir, 1949; Delmar, 1994; Bucholtz, 2014), ya que sitúa la política, la cultura y la sociedad como los ejes centrales en los que el feminismo busca generar un cambio. Igualmente, recalca la distinción entre género y sexo, representativa de los feminismos de la actualidad, y además amplía su definición proponiendo las nociones de filosofías, derechos de la mujer, subordinación de la mujer y movimiento.

En las últimas décadas, gracias al interés por estudiar a la mujer, se ha acuñado el concepto de ‘ola’ para denominar un hecho social que permite caracterizar un resurgimiento y una renovación del movimiento feminista, ayudando a contextualizar este fenómeno (Bertrand, 2018). Ahora bien, la periodización del movimiento feminista es una tarea compleja, puesto que los hechos sociales e históricos que se toman como referencia para dividir sus etapas —como el sufragio universal— no ocurren al mismo tiempo en todas partes. Por ejemplo, para autoras como Gaspard (2002) o Guerra Palmero (2014) han existido con seguridad solo dos olas de feminismo, siendo la primera el sufragio femenino europeo, mientras que Cochrane (2013) y Bertrand (2018) sitúan el surgimiento de esta ola durante la Revolución

Francesca y, además, dividen el movimiento en cuatro periodos, que se centran principalmente en lo ocurrido en Europa y Norteamérica.

Sin embargo, se podría acordar que la mayoría de los países occidentales ha vivido tres olas de feminismo, caracterizadas por diversos acontecimientos. De esta manera, la primera ola feminista, que se desarrolló en la mayor parte de Occidente entre 1920 y 1950, buscaba otorgar a las mujeres los mismos derechos civiles y sociales que poseían los hombres (Gaspard, 2002), siendo el más distintivo el sufragio universal, que tuvo su epicentro en Reino Unido. Años más adelante surgió una segunda ola feminista que se centró, a grandes rasgos, en la sexualidad, el trabajo y el rol de la mujer en la familia. Esta etapa se recuerda principalmente por la lucha para obtener el derecho al aborto y la libre distribución de anticonceptivos, en la cual destacaron las manifestaciones y la organización de las estadounidenses en la década de los sesenta. Finalmente, terminando el siglo XX surge una tercera ola, esta vez con un enfoque más ideológico, que vuelve a centrar el interés en la diferencia entre género y sexo, y desencadena la diversificación del feminismo en distintas corrientes. El resurgimiento que ha experimentado el movimiento feminista en los últimos años ha generado dudas entre los especialistas a la hora de considerarlo como una continuación de esta tercera ola o definirlo como una cuarta ola.

Ahora bien, como se mencionó anteriormente, la evolución del feminismo no ocurre de la misma forma en todo el mundo, ya que factores como la cultura, el contexto social y el estado de igualdad entre hombres y mujeres influyen en el desarrollo que tiene el movimiento en cada país. De esta manera, el feminismo en Latinoamérica vive, desde inicios del siglo XXI, su propia etapa y se enfoca en combatir la violencia contra la mujer, los derechos reproductivos, el rol y la representación de la mujer en la política, y la autonomía económica y laboral (Matos & Paradis, 2013).

En Chile, en el año 2018, el movimiento feminista experimentó su periodo de mayor efervescencia de este último tiempo. No obstante, estas manifestaciones venían teniendo lugar en el país desde hace algunos años. Ya desde 2011 las mujeres universitarias se manifestaban en las calles exigiendo una educación no sexista. Durante el año 2016, los crudos casos de violencia doméstica ocurridos tanto en Chile como en otros países de Iberoamérica intensificaron el descontento y llevaron a un aumento en las movilizaciones, lo que generó una de las primeras manifestaciones transnacionales en el continente con la consigna 'Ni una menos'. Finalmente, los casos de acoso y abuso sexual en los campus universitarios chilenos que se revelaron el 2018 dieron paso a un estallido del movimiento en las calles, con un total de 151 protestas feministas a nivel nacional (Reyes-Housholder & Roque, 2019).

Gran parte de este movimiento feminista en 2018 se desarrolló precisamente en las universidades. Estudiantes, y en algunos casos académicas, extendieron el movimiento

a lo largo del país a través de paralizaciones, tomas de espacios, talleres y marchas, en las que se demandaba principalmente la creación de protocolos de violencia y acoso sexual, la presencia de mujeres en decanatos y rectorías, y una educación no sexista. El movimiento no tardó mucho tiempo en comenzar a exponer problemas fuera del ámbito universitario y a poner sobre la mesa temas como la despenalización del aborto, la brecha salarial en la televisión chilena, la cuota de género en los ministerios, el acoso callejero y la violencia en las relaciones de pareja.

Si se considera lo anterior, no es de extrañar entonces que historiadoras y sociólogas chilenas, como Teresa Valdés y María José Cumplido, hayan definido el movimiento feminista de 2018 como la consagración de la tercera ola en Chile y como la movilización feminista más grande de la historia del país (Sepúlveda, 2018). Esto lo convierte en una instancia interesante para observar y estudiar, desde el punto de vista lingüístico, los cambios que éste podría haber provocado en la lengua, por ejemplo, a través de la aparición de nuevas palabras para denominar nuevas realidades surgidas a partir del movimiento.

## **1.2. Neología**

### **1.2.1. Neología y feminismo**

La neología, definida como la “ampliación del conjunto de voces del idioma con mecanismos de tipo morfológico, y partiendo de elementos ya presentes en el lenguaje, o con otros tomados de fuera” (Alvar Ezquerro, 2012: 23), se encarga del estudio de las nuevas palabras que surgen en una lengua. La aparición de estas nuevas voces, o neologismos, responde a la evolución y la vitalidad de una lengua, y, a la vez, a necesidades tanto denominativas como estilísticas de los hablantes. Además, estas nuevas unidades reflejan los cambios que ocurren en una sociedad y cómo la lengua va adaptándose a ellos.

Con respecto a esto último, es importante mencionar que la aparición de neologismos está fuertemente relacionada con el contexto social de cada cultura, es decir, la lengua se encuentra en un constante proceso de renovación que guarda estrecha relación con los cambios sociales. De esta manera, movimientos como el feminismo han influido y han generado cambios en el desarrollo de la lengua, provocando la aparición de nuevas palabras para denominar nuevos conceptos, ideas o realidades. La creación e inclusión de estas voces muchas veces trasciende en el tiempo y se traspasa entre culturas, como es el caso de *birth control*, concepto popularizado por Margaret Sanger, una enfermera activista que luchó por la maternidad planificada (Milstead & Short, 2019)

En el caso del movimiento feminista, la aparición de estas unidades neológicas, de acuerdo con Novoa y Rebolledo (2019: 15), permite dimensionar la contribución que este ha tenido a la renovación de la lengua, relación que:

“se sigue observando en la actualidad y muchas veces se ve reflejada por medio de la creatividad léxica a la que a menudo se recurre para denominar prácticas de las que la sociedad no tiene total conciencia”.

Ahora bien, desde el punto de vista del recurso utilizado para la formación de neologismos, Cabré (1993) plantea que existen diversos tipos: los neologismos de forma (derivación, composición, sintagmación y truncación), los neologismos de función (lexicalización de una forma flexiva, conversión sintáctica), los neologismos semánticos (ampliación, restricción o cambio del significado de la forma base) y los neologismos de préstamo.

En la investigación realizada por Novoa y Rebolledo (2019) sobre feminismo e innovación léxica en la prensa chilena, los autores observaron seis tipos de formación neológica (sintagmación, prefijación, composición culta, abreviación, sufijación y neologismos semánticos), de las cuales la más frecuente fue la sintagmación, con unidades como ‘educación sexista’, ‘violencia de género’, ‘toma feminista’, entre otros.

Un aspecto que llamó la atención de los autores fue la ausencia de préstamos en el corpus neológico, la que, según ellos, “podría ser resultado del enfoque que se le dio al feminismo en la prensa nacional durante el 2018” (Novoa & Rebolledo, 2019: 32), orientado principalmente al acontecer nacional, con temas como el aborto en tres causales, la ley de identidad de género, los protocolos de acoso y la objeción de conciencia.

Es importante mencionar que estas temáticas ya fueron discutidas hace mucho tiempo en países anglófonos, en donde los estudios de género comenzaron a realizarse hace muchos años. Por esta razón, y ante la ausencia de préstamos, los autores creen que es probable que la influencia del inglés se vea reflejada a través del calco lingüístico, es decir, “es probable que estos neologismos se hayan acuñado primero en inglés y luego se hayan calcado al español” (Novoa & Rebolledo, 2019: 32), como se observa en casos como ‘brecha de género’ (de *gender gap*), ‘lenguaje inclusivo’ (de *inclusive language*) o ‘paridad de género’ (de *gender parity*). Este es precisamente el fenómeno que se abordará en esta investigación con el fin de ampliar el estudio realizado por los autores.

### 1.2.2. Calcos

El contacto entre dos sistemas culturales permite su propio enriquecimiento a través del traspaso de conceptos, ideas y teorías que sin duda se reflejan en la lengua, desde el lenguaje común hasta el especializado. Tanto el calco como el préstamo son

resultado de este contacto y constituyen un recurso natural de la lengua para la creación de nuevas lexías.

Diversos autores, como López y Minett (1997), Morales (1998) y Rodríguez González (2005) han entregado sus propias reflexiones con respecto al calco. Una de las definiciones más completas —y en la que se basa este trabajo— es la que entrega Gómez Capuz (2009: 7), quien señala que el calco consiste en:

“reproducir en la lengua receptora, por síntesis y mediante unidades ya existentes en la lengua, un elemento que tenga la misma articulación estructural y la misma motivación semántica del modelo extranjero”.

En otros términos, el calco es la correspondencia de una palabra, estructura o significado de una lengua extranjera en una lengua terminal o receptora. Esta definición no debe confundirse con la de préstamo, que más bien se refiere a una transferencia y no a una correspondencia, es decir, no hay una traducción, sino un traspaso directo de una unidad léxica proveniente de la lengua modelo. A pesar de ser términos cercanos, el calco se diferencia del préstamo en que no importa ni transfiere directamente el significante y significado de la lengua extranjera, sino que la toma como modelo para crear una nueva unidad con los recursos lingüísticos propios de la lengua receptora. Es, además, un recurso utilizado para evitar los préstamos y contribuye, al igual que el préstamo adaptado, a enriquecer la lengua que lo recibe (López & Minett, 1997). Esto no quiere decir que el préstamo no enriquezca la lengua receptora, sino que, comparado con estos dos, lo hace en menor medida. Por esta razón es que las academias de la lengua y algunos lingüistas prefieren el calco ante el préstamo como procedimiento de formación de nuevas palabras cuando es necesario referirse a un nuevo concepto extranjero (Rodríguez González, 2005).

Con respecto a su clasificación, existen distintas propuestas. Vinay y Darbelnet —citados por López y Minett (1997: 242)— distinguen entre:

“el ‘calco de expresión’, cuando se respetan las estructuras sintácticas de la lengua de llegada (*week-end*, ‘fin de semana’), y el ‘calco de estructura’, cuando la construcción sintáctica es novedosa en la lengua de llegada (*science-fiction*, ‘ciencia ficción’)”.

López y Minett (1997), a su vez, señalan que el calco puede producirse en todos los niveles, y reconocen, de esta manera, calcos léxicos, ortográficos, tipográficos y sintácticos.

Por su parte, Gómez Capuz (2009), basado en los trabajos de Betz (1949) y Haugen (1950), presenta una clasificación más completa, que es la que se utilizó en este trabajo. Según el autor, los calcos se clasifican en dos grandes grupos: los calcos estructurales y los calcos semánticos. Los primeros son aquellas unidades léxicas creadas a partir de la reproducción de la estructura morfológica de la lengua extranjera.

A su vez, estos se pueden subdividir en tres categorías: calco literal, calco aproximado y calco libre. En esta investigación solo se considerarán las dos primeras, ya que se cree que el calco libre, más que calco, corresponde a un equivalente nativo acuñado para evitar un préstamo.

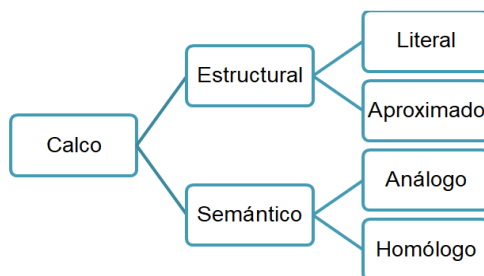
Se considera calco literal a la traducción exacta parte por parte del modelo extranjero, ya que se busca el equivalente más cercano de cada morfema; por ejemplo, ‘rascacielos’, de *skyscraper*; ‘estación de servicio’, de *service station*; o ‘comida rápida’, de *fast food*. El calco aproximado, por otra parte, tiene un carácter más libre, ya sea porque la traducción es cercana pero no exacta, porque se traduce de manera literal solo una parte de la unidad extranjera o porque una palabra simple se amplifica en la lengua receptora, como en el caso de ‘blanqueo de dinero’, de *money laundering*; ‘cazatalentos’, de *headhunter*; o ‘fiebre del oro’, de *goldrush*.

La segunda clasificación que plantea el autor corresponde a los calcos semánticos. Este fenómeno lingüístico se basa en el cambio de significado de una unidad léxica existente en la lengua receptora por medio del traspaso del significado de una palabra extranjera. A diferencia de los calcos estructurales, no se trata de crear una nueva forma, sino de añadir un nuevo sema a una lexía ya establecida.

Los calcos semánticos pueden ser, a su vez, análogos u homólogos, dependiendo de la similitud formal y conceptual entre la palabra extranjera y la palabra receptora. De esta manera, los calcos semánticos análogos, también conocidos como ‘falsos amigos’, son aquellos que se crean cuando hay una semejanza tanto formal como conceptual entre las dos unidades. Normalmente, este tipo de calco se da entre los idiomas que comparten raíces etimológicas, como ocurre con las palabras del inglés con origen del latín que transfieren su significado a las lenguas románicas. Ejemplos de este tipo de calco son ‘doméstico’ (relativo al hogar), que toma el significado de *domestic* (relativo al país); ‘asumir’ (tomar para sí), con el significado de *assume* (sospechar, deducir); e ‘ignorar’ (no saber), que adquiere el significado de *to ignore* (no hacer caso).

Finalmente, los calcos semánticos homólogos son aquellos que se producen sin necesidad de que exista una similitud formal entre ambas palabras, sino solamente conceptual. Contrario a los calcos análogos, esta subcategoría se presenta habitualmente entre lenguas no emparentadas. Por ejemplo, ‘cadena’ (serie de eslabones), de *chain* (grupo de tiendas); ‘cumbre’ (cima de montaña), de *summit* (reunión de alto nivel); y ‘estrella’ (astro luminoso), de *star* (persona que destaca). La Figura 1 muestra la clasificación de calco utilizada en este estudio.





**Figura 1.** Clasificación de calco.

De esta manera, los calcos constituyen un recurso importante para la innovación léxica de cualquier lengua receptora, ya sea introduciendo una nueva estructura o añadiendo un nuevo significado. Asimismo, se puede decir que la presencia de calcos en una lengua da cuenta del contacto lingüístico que posee con otras, de la relación cultural detrás de este contacto y de la vitalidad de ambas. Como se ha visto en el pasado, es inevitable que la lengua que tiene el mayor dominio y presencia en los campos del saber actúe como lengua modelo para una gran cantidad de otras lenguas. Así entonces, como sucedió con el griego y el latín en la antigüedad, se puede observar hoy una fuerte influencia lingüística desde el inglés hacia las demás lenguas que, en el caso del español de Chile, y específicamente en relación con el feminismo, se ve reflejada por la importancia que han tenido los países anglófonos en la historia de este movimiento.

## **2. Metodología**

### **2.1. Corpus**

Para analizar la influencia del inglés a través de la presencia de calcos en los neologismos que surgieron en Chile durante el movimiento feminista del año 2018, se tomó como base el glosario elaborado por Novoa y Rebolledo (2019) en su trabajo “Feminismo e innovación léxica: ¿Qué hay de nuevo en la prensa chilena?”

Dicho glosario fue elaborado con los neologismos detectados en noticias relacionadas con el feminismo en tres diarios de divulgación nacional, El Mercurio, La Tercera y Las Últimas Noticias, del año 2018. Se analizó una edición por mes de cada diario en un periodo comprendido entre marzo y diciembre de dicho año, obteniendo así un total de 30 ediciones elegidas aleatoriamente. Se consideraron las secciones Nacional, Cultura y Opinión, ya que presentan una mayor rentabilidad desde el punto de vista neológico (Fuentes, Gerding, Pecchi, Kotz & Cañete, 2009), además de Internacional, debido a que gran parte de 2018 estuvo marcado por el movimiento feminista en todo el mundo.

Ahora bien, la detección de las unidades neológicas se lleva a cabo, según Cabré (2008), a través de cuatro criterios: el diacrónico, el psicolingüístico, el lexicográfico y el de la inestabilidad sistemática. En su trabajo, Novoa y Rebolledo (2019) utilizaron, en una primera instancia, el criterio psicolingüístico, es decir, la sensación de los investigadores de estar frente a una nueva unidad léxica, y luego, para confirmar este sentimiento neológico, recurrieron al criterio lexicográfico, según el cual una unidad se considera neologismo cuando no figura en un determinado corpus de exclusión. Para este último caso, el corpus lexicográfico de referencia estuvo conformado por el “Diccionario de la lengua española” de la Real Academia Española (DLE), el diccionario “Clave y el Diccionario de la lengua española” (2005), a través de la plataforma *WordReference*. Este criterio es el más idóneo debido a su sistematicidad y objetividad y, por lo mismo, es el que se utiliza en la mayoría de los estudios neológicos (Cabré, 2008; Estornell, 2009), a pesar de presentar algunas deficiencias, como la apertura de cada obra lexicográfica a incluir o no una unidad léxica según determinadas reglas editoriales o también las diferencias que pueden existir al momento de redactar una definición según las preferencias de cada diccionario (Boulanger, 2010).

Así, a partir de los neologismos obtenidos en el vaciado, los autores elaboraron un glosario que contaba con los siguientes campos: entrada, definición/explicación en español, variante (en caso de que hubiera) y equivalencia en inglés y francés, como se observa en la Tabla 1. Es importante mencionar que este glosario se elaboró con 54 unidades neológicas, que corresponde al total de neologismos sin repeticiones.

**Tabla 1.** Glosario de neologismo.

Entrada	Definición/Explicación en español	Fuente de la definición	Variante	Equivalente en inglés	Equivalente en francés
Aborto libre	Despenalización del aborto en todos los casos, fuera de las tres causales (vigentes en Chile).	<a href="https://www.t13.cl/noticia/nacional/diputadas-presentan-proyecto-despenalizar-aborto">https://www.t13.cl/noticia/nacional/diputadas-presentan-proyecto-despenalizar-aborto</a>		Free abortion	Avortement libre
Acoso callejero	El acoso callejero es una forma de acoso, principalmente de acoso sexual, que consiste en comentarios y piropos no deseados, gestos, puñetazos, silbidos, seguimientos, insinuaciones sexuales persistentes y tocamientos por desconocidos en áreas públicas tales como calles, centros comerciales y transporte público.	Whittaker, Elizabeth; Robin M. Kowalski (2015). "Cyberbullying Via Social Media". <i>Journal of School Violence</i> . 14 (1): 11–29. doi:10.1080/15388220.2014.949377.	Acoso sexual callejero	Street harassment	Harcèlement de rue

## 2.2. Metodología de análisis

En la lista de neologismos que componen el glosario presentado anteriormente se identificaron los calcos provenientes del inglés tomando como base la propuesta de Gómez Capuz (2009). El criterio para identificar los calcos estructurales fue el conocimiento lingüístico de los autores de este trabajo, quienes, como señala Rodríguez González (2018: 139), deben tener “amplios conocimientos de la lengua donante y receptora”. En el caso de los calcos semánticos, su identificación presenta mayores dificultades, ya que al tratarse de una palabra existente en la lengua, resulta

complejo identificar cuándo ésta ha adquirido un nuevo significado (Rodríguez González, 2018). Por ello, en este caso se contrastó el significado de la palabra en inglés con su significado en español, con el fin de confirmar que este nuevo significado provenía efectivamente de este idioma. Los diccionarios utilizados para la lengua modelo fueron “Merriam-Webster Dictionary”, “Oxford Learner’s Dictionary” y “Cambridge Dictionary”, mientras que para la lengua receptora se utilizó el DLE, el diccionario “Clave” y el “Diccionario de la lengua española” (2005), a través de la plataforma *WordReference*.

Una vez identificados los calcos estructurales y semánticos, estos fueron clasificados según las subcategorías propuestas por Gómez Capuz (2009), a saber, literal y aproximado, en el caso de los calcos estructurales, y análogo y homólogo, en el caso de los calcos semánticos.

Posteriormente se realizaron análisis cuantitativos y cualitativos con respecto a los distintos tipos de calco. Además, considerando lo que plantea Gómez Capuz (2009) con respecto a la idea de que los calcos son un mecanismo eficaz para adoptar las innovaciones extranjeras relativas a un campo técnico específico, surgió la idea de ver cuántos de los neologismos correspondían también a unidades neológicas en inglés. Para ello, se recurrió al criterio lexicográfico planteado por Cabré (2008) mencionado anteriormente. En este caso, los diccionarios del inglés que formaron este corpus de referencia fueron los mismos mencionados recientemente para el análisis de los calcos semánticos.

### **3. Análisis y discusión de resultados**

De los 54 neologismos relacionados con el movimiento feminista registrados en el glosario, se determinó que 25 correspondían a calcos del inglés, lo que equivale a un 46%. A pesar de que el corpus era pequeño, se considera que el porcentaje de calcos identificados es significativo y deja entrever la importancia que tienen y han tenido históricamente los países anglófonos en el desarrollo del feminismo, como se mencionó anteriormente.

En estos 25 calcos, se identificaron las cuatro categorías propuestas por Gómez Capuz (2009): calcos estructurales literales, estructurales aproximados, semánticos análogos y semánticos homólogos, como se puede observar en la Tabla 2.

**Tabla 2.** Tipos de calcos identificados.

Clasificación de calco	Cantidad	Porcentaje	Calcos
Estructural literal	14	56	ciberacoso, cuota de género, discriminación de género, equidad de género, identidad de género, ideología de género, igualdad de género, ley de género, ley de identidad de género, políticas de género, secretaría de género, violencia de género, transfobia, transgénero.
Estructural aproximado	1	4	techo de cristal
Semántico análogo	7	18	agenda de equidad de género, agenda de género, agenda feminista, lenguaje inclusivo, paridad de género, unidad de género, unidad de igualdad
Semántico homólogo	3	12	brecha de género, ola feminista, tercera ola
<b>Total</b>	<b>25</b>	<b>100</b>	

Los calcos estructurales predominaron por sobre los calcos semánticos, con 15 y 10 casos respectivamente. La diferencia que se observa entre estas categorías puede deberse a que la situación sociolingüística que permite la creación de cada una es distinta. El calco estructural se genera con mayor frecuencia en sectores técnicos o campos disciplinarios, en este caso, áreas como la economía, la sociología y la política; por ende, es más probable que permanezcan en la lengua. En cambio, los calcos semánticos se producen en situaciones de interferencia lingüística, en los que el hablante une dos palabras de ambas lenguas intercambiando sus significados, y generando, a veces, que convivan dos estructuras sinónimas. Aunque en algunas ocasiones estas unidades léxicas tengan un paso más efímero por la lengua, este no sería el caso de los neologismos del área del feminismo, ya que varios de ellos fueron acuñados hace mucho tiempo y han permanecido en la lengua, como se comentará más adelante.

### **3.1. Calco estructural**

El análisis del corpus arrojó que un 60% de los calcos pertenecía a la categoría de calco estructural, es decir, unidades en las que se reprodujo morfológicamente la estructura de la lengua modelo. Entre ellas se encontraron 14 casos de calco literal y solo 1 caso de calco aproximado. Esta predominancia de calcos estructurales literales y la baja cantidad de calcos estructurales aproximados coincide con los resultados de otros estudios realizados también en prensa chilena, como el de Gerding, Cañete y Adam (2018).

La alta presencia de calcos estructurales se puede explicar, por una parte, por su facilidad de detección, al ser una unidad más transparente en su formación y evidente su proveniencia del inglés a simple vista. Por otro lado, esta recurrencia también puede deberse a que la traducción palabra por palabra constituye, para los medios de comunicación, un mecanismo conveniente que responde a la rapidez con la que se desea publicar.

Al analizar en detalle los casos de calco estructural literal se percibió una reiteración significativa del complemento del nombre ‘de género’, por ejemplo: ‘igualdad de género’, de *gender equality*; ‘cuota de género’, de *gender quota*; o ‘violencia de género’, de *gender-based violence*. Estas unidades representan una tendencia para la denominación de sintagmas relacionados con el movimiento feminista, y corresponden a la mayoría de los casos de este tipo de calco. Como señala Gómez Capuz (2009), se puede observar con mayor claridad la presencia de un calco estructural literal cuando dos sustantivos del inglés se traspan al español con la estructura sustantivo+de+sustantivo. Así, casos como el de *gender discrimination* o *gender identity* comenzaron a utilizarse en español como ‘discriminación de género’ e ‘identidad de género’, respectivamente. Este tipo de construcción permite que los hablantes no perciban fácilmente que se trata de un concepto o idea proveniente de una lengua extranjera, y así logran insertarse con naturalidad en la lengua receptora.

Los demás casos de calcos literales que se observaron corresponden a las siguientes unidades: ‘ciberacoso’, de *cyberbullying*; ‘transfobia’, de *transphobia*; y ‘transgénero’, de *transgender*. Se puede observar que para la traducción de estas lexías se respetó el proceso de formación de la lengua modelo y se utilizaron los mismos recursos lingüísticos como prefijos y formantes cultos.

De esta forma, tanto la construcción sustantivo+de+sustantivo como el uso de prefijos, formantes cultos y otros elementos del español permiten que los calcos estructurales literales logren insertarse con mayor naturalidad en la lengua receptora y que los hablantes los perciban como una construcción propia de la lengua. No es de extrañar, entonces, que este tipo de calco se considere ideal al momento de adaptar un modelo extranjero o que incluso se le denomine como calco puro o ‘perfecto’ (Rodríguez González, 2005).

En cuanto a la segunda categoría de calcos estructurales, los aproximados, el caso que se identificó fue ‘techo de cristal’, de *glass ceiling*. Como se puede observar, la partícula *glass* no se tradujo literalmente como ‘vidrio’, sino que se recurrió a otro elemento de la misma familia. Este calco llama especialmente la atención, puesto que es el único en el corpus que constituye la traducción de una metáfora. *Glass ceiling* fue acuñado por primera vez en inglés en una columna del *Wall Street Journal* para referirse a las barreras y obstáculos invisibles e impenetrables a las que se enfrentan las mujeres en el sector corporativo, y que les impide llegar a los niveles más alto del mundo empresarial, independiente de sus logros y méritos (Federal Glass Ceiling Commission, 1995). La traducción de figuras literarias como la metáfora es una tarea compleja, ya que la comprensión de su significado depende principalmente de la información extralingüística, es decir, del contexto social o cultural de los hablantes y, por esto mismo, muchas veces resultan intraducibles (Widiyantari, 2012). No obstante, dado que esta realidad no es exclusiva de la cultura norteamericana, sino que también

se presenta en Chile y el resto de Iberoamérica, el calco de la metáfora funciona en español y los hablantes son capaces de reconocer el mismo fenómeno en su propia cultura.

### 3.2. Calcos semánticos

El análisis del corpus determinó que un 40% (10 casos) de los calcos eran de tipo semántico, es decir, se traspasó el significado de una unidad del inglés a una unidad ya existente en español. Cabe destacar, además, que se identificaron las dos subcategorías propuestas por Gómez Capuz (2009), semánticos análogos y semánticos homólogos, como es el caso de ‘lenguaje inclusivo’, de *inclusive language*, sintagma en el que ‘inclusivo’ adoptó el significado de la voz inglesa *inclusive* de ‘inclusión deliberada de personas o ideas pertenecientes a todos los sectores de la sociedad’; y de ‘brecha de género’, de *gender gap*, en el que el significado de *gap* se fusionó con el de ‘brecha’, como se explicará más adelante.

Ahora bien, como se observó en la Tabla 1, la subcategoría predominante fue la de calcos semánticos análogos con 7 casos, mientras que se encontraron 3 casos de calcos semánticos homólogos. Algunos ejemplos destacables de los calcos análogos identificados son ‘paridad de género’, de *gender parity*; ‘agenda feminista’, de *feminist agenda*, y ‘unidad de igualdad’, de *gender equality unit*. En el primer ejemplo, la voz inglesa *parity*, así como ‘paridad’ en español, posee el significado de igualdad, pero además tiene una carga económica, ya que está estrechamente relacionada con el salario, el puesto de trabajo y el estatus de una persona. Aunque es un neologismo en español, el sintagma ‘paridad de género’ lleva un tiempo instaurado en la lengua y hoy constituye un indicador socioeconómico (IPG) utilizado por instituciones de gran importancia a nivel mundial, como la ONU. En el segundo ejemplo se observa una influencia terminológica desde la política en el uso actual de ‘agenda’, que se refiere a un programa, iniciativas o medidas adoptadas por una entidad, más que a una ‘relación ordenada de asuntos, compromisos o quehaceres de una persona en un periodo’ (DLE). Esta nueva acepción dio lugar, además, a la creación de otras dos unidades en el corpus, ‘agenda de género’ y ‘agenda de equidad de género’. Respecto al último ejemplo, se podría haber evitado el calco utilizando la palabra ‘departamento’, ‘sección’ u otra en lugar de ‘unidad’ para referirse a la organización administrativa de una institución o establecimiento, y, de esta forma, privilegiar la naturalidad en el español de Chile. A pesar de ello, es válido decir que el uso de ‘unidad de igualdad’ pareciera estar arraigado en la lengua española, ya que también se emplea en países como México y España.

Con respecto a los calcos semánticos homólogos, las tres unidades identificadas fueron: ‘ola feminista’, de *feminist wave*; ‘tercera ola’, de *third wave*; y ‘brecha de género’, de *gender gap*. En el primer y segundo caso, el núcleo del sintagma, ‘ola’, adoptó el significado del inglés de ‘actividad que sucede nuevamente o que se repite después de

una pausa' y, aunque la definición en español de 'aparición repentina de algo' resulte parecida, todavía se percibe una diferencia importante entre las dos si se considera que en el ámbito feminista se utiliza más bien para denominar un resurgimiento y una renovación del movimiento, lo que hace clara referencia a la idea de repetición y pausa que entrega la definición anglófona. Además, en este caso, se conoce con seguridad que el origen de *feminist wave* se encuentra en el icónico artículo de la periodista estadounidense Martha Weinman Lear *The Second Feminist Wave* (Hewitt, 2010), lo que permite justificar su carácter de calco. El caso de 'brecha de género' es distinto, ya que la distancia semántica entre el inglés y el español es sustancial, lo que hace más evidente su proveniencia de la lengua modelo, en la que *gap* se define como una 'diferencia o separación entre personas o situaciones'. Es interesante destacar además que 'brecha' también se puede observar como calco en otras construcciones del lenguaje común, como 'brecha salarial' y 'brecha digital'.

Cabe mencionar que los calcos semánticos generan controversia entre los investigadores del área, quienes consideran que, a diferencia del calco estructural, no disimulan el origen extranjero de los sintagmas. Sin embargo, la ocurrencia de estos calcos es casi inevitable en el ámbito periodístico y en el lenguaje general, debido a la interferencia lingüística de los hablantes y a la economía del lenguaje, sobre todo cuando se trata de un tema tan cercano a la lengua inglesa como el feminismo.

A raíz de la afirmación de Gómez Capuz (2009: 8) con respecto a que "los calcos siempre han sido un mecanismo neológico muy eficaz para adoptar las innovaciones extranjeras", se decidió realizar un último análisis para determinar cuántas de las unidades que se calcaron al español eran también neológicas en la lengua modelo. Los resultados de dicho análisis demostraron que, de las 25 unidades estudiadas, 17 no figuraban en los diccionarios monolingües del inglés que conformaban el corpus de exclusión. Por lo tanto, de acuerdo con el criterio lexicográfico que plantea Cabré (2008), estas unidades serían consideradas neologismos. Es el caso de *gender ideology*, *inclusive language*, *gender politics*, *gender-based violence*, entre otros.

Ahora bien, es importante mencionar que no se puede ser categórico en este aspecto, puesto que hay unidades como *feminist movement* o *gender discrimination* que presentan variantes que efectivamente están registradas en las obras lexicográficas consultadas, como *women's movement* y *sex discrimination*, respectivamente. Otro ejemplo interesante de esta disparidad en la inclusión de una unidad léxica en el diccionario es el caso de *transgender* y *feminist wave*. A pesar de que ambas fueron acuñadas en la década de los sesenta, *transgender* ya se encuentra registrada en los diccionarios, mientras que *feminist wave* todavía no ingresa a las obras lexicográficas, pese a llevar mucho tiempo instaurada en el lenguaje periodístico y académico en inglés, y a haber tenido un impacto tan significativo que le permitió trascender en el tiempo y ser traspasada a otros idiomas.

## CONCLUSIONES

Mediante la identificación y el análisis de calcos, el presente estudio permitió observar que efectivamente existe una influencia del inglés en los neologismos relacionados con el movimiento feminista en Chile de 2018, la cual no se había podido detectar a través del préstamo. Igualmente, se pudo confirmar que el calco es un procedimiento válido y eficaz para la formación de nuevas unidades, ya que permitió la creación de una cantidad significativa de estos neologismos.

Con el análisis se pudo identificar, además, que el tipo de calco más frecuente fue el calco estructural, el cual se caracteriza por disimular su origen extranjero e instaurarse en la lengua con naturalidad. Asimismo, la alta frecuencia de este tipo de calco se debería a la utilidad que presta a la prensa escrita, puesto que se presenta como una herramienta práctica que se condice con su necesidad de publicar rápida y constantemente.

Por otra parte, como se pudo constatar con el movimiento feminista en Chile, existe una clara influencia de los fenómenos sociales en la creación y uso de nuevas unidades léxicas. En este caso, dado que gran parte del movimiento se originó en Reino Unido y Norteamérica, es inevitable que la innovación léxica del español en esta área se vea influenciada por dichas culturas y, por ende, por el inglés.

Asimismo, debido a que el feminismo lleva bastante tiempo instaurado en los países anglófonos, se esperaba que muchos de los equivalentes en inglés de estos neologismos en español ya hubiesen sido reconocidos en las obras lexicográficas anglosajonas. Sin embargo, uno de los análisis realizados sorprendió al demostrar que este no es el caso y que la mayoría de los calcos identificados también constituyen unidades neológicas en inglés. Por lo tanto, se podría confirmar lo que plantea Gómez Capuz (2009) con respecto al hecho de que los calcos son un mecanismo eficaz para adoptar innovaciones provenientes de otras lenguas.

Por último, y a modo de proyección, se podría enfocar la investigación a otro fenómeno social de interés, con el fin de estudiar su influencia en la innovación léxica del español y constatar así la vitalidad de la lengua. Se podría discutir, también, hasta qué punto son necesarios los neologismos o cambios léxicos de proveniencia extranjera y cuándo se debe velar por la conservación de la lengua, un dilema que sin duda compete a todos los lingüistas y expertos del área.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alvar Ezquerro, M. (2012). *La formación de palabras en español* (8 ed.). Madrid: Arco/Libros.
- Beauvoir, S. (1949). *Deuxième sexe*. París: Gallimard.



- Bertrand, D. (2018). L'essor du féminisme en ligne. Symptôme de l'émergence d'une quatrième vague féministe? *Réseaux*, 2(208-209), 232-257.
- Betz, W. (1949). *Deutsch und Lateinisch: Die Lehnbildungen der althochdeutschen Benediktinerregel*. Bonn: Bouvier.
- Boulanger, J. C. (2010). Sur l'existence des concepts de «néologie» et de «néologisme». Propos sur un paradoxe lexical et historique. En M. T. Cabré, O. Domènech, R. Estopà, J. Freixa & M. Lorente (Eds.), *Actes del I congrès internacional de neologia de les llengües romàniques* (pp. 31-72). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Bucholtz, M. (2014). The feminist foundations of language, gender and sexuality research. En S. Ehrlich, M. Meyerhoff & J. Holmes (Eds.), *The Handbook of Language, Gender and Sexuality* (pp. 23-47). Nueva Jersey: Wiley-Blackwell.
- Cabré, M. T. (1993). *La Terminología. Teoría, metodología y aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.
- Cabré, M. T. (2008). La neologia, avui: El naixement d'una disciplina. En M. T. Cabré, J. Freixa & E. Solé (Eds.), *Lèxic i neologia* (pp. 29-41). Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Cochrane, K. (2013). *All the rebel women: The rise of the fourth wave of feminism*. Londres: Guardian Books.
- Delmar, R. (2014). Defining feminism and Feminist Theory. En A. Herrmann & A. Stewart (Eds.), *Theorizing Feminism: Parallel Trends in the Humanities and Social Sciences* (pp. 9-33). Boulder: Westview Press.
- Estornell, M. (2009). *Neologismos en la prensa. Criterios para reconocer y caracterizar las unidades neológicas*. Valencia: Universidad de Valencia, Facultad de Filología, Traducción y Comunicación.
- Federal Glass Ceiling Commission (1995). *Good for Business: Making Full Use of the Nation's Human Capital*. Washington, D.C.: U.S. Department of Labor.
- Fuentes, M., Gerding, C., Pecchi, A., Kotz, G. & Cañete, P. (2009). Neología léxica: Reflejo de la vitalidad del español de Chile. *Revista de Lingüística teórica y aplicada*, 47(1), 103-124.
- Gaspard, F. (2002). Où en est le féminisme aujourd'hui? *Presses Universitaires de France*, 1(9), 59-72.

- Gerding, C., Cañete, P. & Adam, C. (2018). Neología sintagmática anglicada en español: Calcos y préstamos. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 51(97), 175-192.
- Gómez Capuz, J. (2009). El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas. *Tonos digitales. Revista electrónica de estudios filológicos*, 17, 1-24.
- Guerra Palmero, M. J. (2014). Feminismo transnacional, globalización y derechos humanos. *DILEMATA*, 15, 161-169.
- Haugen, E. (1950). The analysis of linguistic borrowing. *Language*, 26, 210-231.
- Hewitt, N. (2010). *No permanent wave: Recasting histories of U.S. Feminism*. Nueva Jersey: Rutgers University Press.
- López, J. & Minett, J. (1997). *Manual de traducción inglés-castellano*. España: Gedisa.
- Matos, M. & Paradis, C. (2013). Los feminismos latinoamericanos y su compleja relación con el Estado: Debates actuales. *Íconos. Revista de Ciencias Sociales*, 45, 91-107.
- Milstead, J. & Short, N. (2019). *Health policy and politics: A nurse's guide* (6 Ed.). Burlington: Jones & Bartlett Learning.
- Morales, A. (1998). Calcos y modos de hablar en la zona metropolitana de San Juan. Homenaje al profesor Ambrosio Rabanales. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 37, 815-834.
- Novoa, S. & Rebolledo, V. (2019). *Feminismo e innovación léxica: ¿Qué hay de nuevo en la prensa chilena?* Tesis de licenciatura, Universidad de Concepción, Concepción, Chile.
- Pande, R. (2018). The history of feminism and doing gender in India. *Revista Estudios Feministas*, 26(3), 2-17.
- Reyes-Housholder, C. & Roque, B. (2019). Chile 2018: Desafíos al poder de género desde la calle hasta La Moneda. *Revista de Ciencia Política*, 39(2), 191-215.
- Rodríguez González, F. (2005). Calcos y traducciones del inglés en el español actual. En P. Fuertes Olivera (Coord.), *Lengua y sociedad. Investigaciones recientes en lingüística aplicada* (pp. 177-191). Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.
- Rodríguez González, F. (2018). Apuntaciones críticas sobre los calcos en español. *Revista de Lexicografía*, 24, 129-141.

Sepúlveda, P. (2018). Feminismo chileno vive su revolución más importante en 40 años. *La Tercera* [en línea]. Disponible en: <https://www.latercera.com/tendencias/noticia/feminismo-chileno-vive-revolucion-mas-importante-40-anos/172111/>

Widiyantari, Y. (2012). The strategy to translate metaphor. *Register Journal*, 5(1), 49-72.

### **Diccionarios de español**

Diccionario de la lengua española (2020). [versión 23.4 en línea]. Disponible en: <https://dle.rae.es/>

Clave: Diccionario de uso del español actual (2012). [en línea]. Disponible en: <http://clave.smdiccionarios.com/>

Diccionario de la lengua española (2005) [en línea]. Disponible en: <https://www.wordreference.com/es/>

### **Diccionarios de inglés**

Cambridge Dictionary (2020). [en línea]. Disponible en: <https://dictionary.cambridge.org/>

Merriam-Webster Dictionary and Thesaurus (2020). [en línea]. Disponible en: <http://www.merriam-webster.com/>

Oxford Learner's Dictionaries (2020). [en línea]. Disponible en: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>